



UNIUNEA EUROPEANĂ



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI ȘI
CERCETĂRII
ȘTIINȚIFICE

OIPOSDRU



ACADEMIA ROMÂNĂ

Investește în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară nr.1 „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.5 “Programe doctorale și post-doctorale în sprijinul cercetării”

Titlul proiectului: **“Cultura română și modele culturale europene: cercetare, sincronizare, durabilitate”**

Beneficiar: **Academia Română**

Numărul de identificare al contractului: POSDRU/159/1.5/S/136077

Rapport scientifique de recherche doctorale

Directeur de thèse:

Prof. univ. dr. Gabriela Pană-Dindelegan

Doctorant:

Roxana Magdalena Dincă

Bucarest, 2015



UNIUNEA EUROPEANĂ



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI ȘI
CERCETĂRII
ȘTIINȚIFICE

OIPOSDRU



ACADEMIA ROMÂNĂ

L'évolution des verbes modaux en roumain

Directeur de thèse:
Prof. univ. dr. Gabriela Pană-Dindelegan

Doctorant:
Roxana Magdalena Dincă

Ce travail a été réalisé dans le projet « La culture roumaine et modèles culturels européennes: recherche, synchronie, durabilité », cofinancé par L'Union Européenne et le Gouvernement de la Roumaine du Fond Social Européen par l'intermédiaire du Programme Opérationnel Sectoriel Le Développement des Ressources Humaines, le contrat de financement no POSDRU/159/1.5/S/136077.

Bucarest, 2015

CUPRINS

INTRODUCTION	4
 CHAPITRE 1	
LA MODALITE ET LES TYPE DE MODALITE.....	8
1.1. La définition de la modalité.....	8
1.2. Les types de modalité.....	9
1.2.1. Le système modal proposé pour le roumain.....	11
1.2.1.1. La modalité dynamique.....	11
1.2.1.2. La modalité déontique.....	12
1.2.1.3. La modalité épistémique.....	12
1.2.2.3.1. L'évidentialité.....	13
1.3. Conclusions	14
 CHAPITRE 2	
VERBELE MODALE: LES VERBES MODAUX: LA PERSPECTIVE SYNTACTIQUE ET LA PERSPECTIVE SEMANTIQUE.....	15
2.1. Le statut des verbes modaux: auxiliaires / semi-auxiliaires	15
2.2. Le statut des verbes modaux en roumain	16
2.2.1. Auxiliaires modaux vs. Semi-auxiliaires modaux vs. Verbes modaux.....	17
2.2.2. Le prédicat complexe et le complément des verbes modaux.....	19
2.2.3. L'interprétation syntactique des verbes modaux.....	21
2.2.3.1. Verbe à <i>contrôle</i> vs. Verbe à <i>montée</i>	21
2.3. Conclusions.....	23
 CHAPITRE 3	
LE VERBE MODAL <i>A PUTEA</i>	24
3.1. Le verbe modal <i>a putea</i> en roumain	24
3.2. Les occurrences du verbe <i>a putea</i> en roumain ancien	25
3.2.1. Observations théoriques préliminaires.....	27
3.2.1.1. L'interprétation de la structure <i>a putea</i> + ₀ - Infinitif.....	27
3.2.1.2. L'interprétation de la structure <i>a putea</i> + _a - Infinitif.....	28
3.2.1.3. L'interprétation de la structure <i>a putea</i> + _{să} - Subjonctif.....	29
3.2.2. Particularités syntactiques du verbe <i>a putea</i> en roumain ancien.....	29

3.2.2.1. <i>A putea</i> + Infinitif.....	29
3.2.2.2. <i>A putea</i> + să- Subjonctif.....	33
3.2.2.3. D'autres structures avec <i>a putea</i>	34
3.2.3. Valeurs modales exprimées par <i>a putea</i> en roumain ancien	36
3.3. L'adverbe modal <i>poate (că)</i>	37
3.3.1. L'évolution de la structure <i>poate (că)</i>	38
3.3.2. Le statut de la structure <i>poate (că)</i>	40
3.4. Conclusions.....	41

CHAPITRE 4

LE VERBE MODAL <i>A TREBUI</i>	42
4.1. Le verbe modal <i>a trebui</i> en roumain.....	42
4.2. Les occurrences du verbe <i>a trebui</i> en roumain ancien.....	43
4.2.1. Particularités syntaxiques du verbe <i>a trebui</i> en roumain ancien	45
4.2.1.1. La syntaxe interne des structures avec <i>a trebui</i> + ^a Infinitif.....	45
4.2.1.2. La syntaxe interne des structures avec <i>a trebui</i> + să- Subjonctif.....	46
4.2.1.3. La syntaxe interne des structures avec <i>a trebui</i> + Participe	46
4.2.1.4. D'autres structures avec <i>a trebui</i>	47
4.2.2. Valeurs modales exprimées par <i>a trebui</i> en roumain ancien	48
4.3. La structure modale <i>trebuie că</i>	49
4.3.1. Le statut de la structure <i>trebuie că</i>	50
4.3.2. L'évolution de la structure <i>trebuie că</i>	51
4.4. Conclusions	52

CHAPITRE 5

LE VERBE MODAL EVIDENTIEL-EPISTEMIQUE <i>A PĂREA</i>	53
5.1. Le verbe modal <i>a părea</i> en roumain.....	53
5.2. Les occurrences du verbe <i>a părea</i> en roumain ancien.....	54
5.2.1. Particularités syntaxiques du verbe <i>a părea</i> en roumain ancien	55
5.2.1.1. Le verbe <i>a părea</i> – verbe à montée	59
5.2.2. La valeur modale évidentielle-épistémique exprimée par <i>a părea</i> en roumain ancien.....	60
5.3. L'adverbe modal <i>parcă</i>	61
5.3.1. L'évolution et l'interprétation de la forme.....	62
5.4. Conclusions	66

CHAPITRE 6

DES EMPLOIS MODAUX DES VERBES <i>A FI</i> ET <i>A AVEA</i>	67
6.1. L’usage et les fonctions des verbes <i>a fi</i> et <i>a avea</i> en roumain	67
6.2. <i>A fi</i> et <i>a avea</i> – des emplois modaux en roumain	69
6.2.1. <i>A fi</i> – des emplois modaux en roumain ancien	70
6.2.2. <i>A avea</i> – des emplois modaux en roumain ancien.....	73
6.3. Conclusions	75
CONCLUSIONS GENERALES	76
SOURCES	79
BIBLIOGRAPHIE	81

L'évolution des verbes modaux en roumain

Résumé

L'évolution des verbes modaux en roumain constitue un thème complexe de recherche dont l'objectif est de mettre en évidence les particularités syntaxiques et sémantiques dans une perspective diachronique.

Les études qui traitent du problème de l'évolution des verbes modaux démontrent que les sens modaux radicaux (déontiques) sont attestés les premiers dans l'histoire de la langue (Sweetser 1990, Bybee *et al.* 1994), tandis que les sens épistémiques se développent après par une extension métaphorique (théorie soutenue par Sweetser 1990) ou par une implicature devenue conventionnelle (Traugott 1989). Cette évolution sémantique est doublée, souvent (pas dans toutes les langues) par une évolution syntaxique qui suppose la réinterprétation d'une catégorie lexicale comme une catégorie fonctionnelle (positionnée plus haut dans l'hierarchie de la phrase (Roberts et Roussou 2003)).

Le cadre théorique général pour présenter l'évolution des verbes modaux dans le roumain est défini par le concept de *modalité*, un concept qui se trouve à l'intersection des domaines linguistiques: syntaxe, sémantique et pragmatique.

L'inventaire des verbes modaux proposé dans cet ouvrage est défini par les verbes *a putea* (*pouvoir*), *a trebui* (*devoir, falloir*), *a părea* (*sembler*), *a fi* (*être*) et *a avea* (*avoir*).

La nécessité d'une telle recherche est déterminée par l'absence d'une monographie dédiée aux verbes modaux dans le roumain. Ce travail a comme point de départ quelques études qui font spécialement l'analyse des deux verbes modaux : *a trebui* (« devoir, falloir ») et *a putea* (« pouvoir ») (Hill 2009, Avram, 1999, 2008, 2009). La nouveauté de ma recherche consiste dans :

(i) la perspective diachronique dans l'analyse des verbes modaux qui permet d'inventorier structures contenant les verbes modaux cible et d'identifier les particularités syntactiques et sémantiques du group verbal (GV), représenté par un verbe modal centre. Cette analyse diachronique se réalise sur un corpus des textes sélectionnés du roumain ancien (XVI^{ème} siècle, XVII^{ème} siècle et XVIII^{ème} siècle): des textes originaux qui appartiennent aux registres et styles différents (des documents et des notes, des lettres officielles ou particulières, des textes religieux, des chroniques, des grammaires etc.).

(ii) l'analyse de l'évolution des formes verbales de III^{ème} personne, au singulier, de l'indicatif présent vers le statut des adverbes modaux prédicatifs (les correspondants adverbiaux des verbes modaux analysés sont *poate (că)* [« peut-être »], *trebuie că* [« c'est nécessaire que »] et *parcă* [« il semble que »]). Ces adverbes prédicatifs gardent la valeur modale la plus abstraite (la valeur

épistémique) et ils deviennent des marqueurs discursifs (ayant des fonctions au niveau du contenu propositionnel, aussi qu'au niveau illocutionnaire et interactionnel).

Ces deux éléments de nouveauté par rapport aux recherches antérieures se superposent pour offrir une analyse complexe sur l'évolution des verbes modaux en roumain.

Ce travail comporte six chapitres qui peuvent être séparés dans deux parties importantes: le cadre *théorique*, qui décrit la modalité, les types de modalités, le statut des verbes modaux à l'intérieur de la syntaxe et les directions d'analyse des verbes modaux (Chapitre 1 et Chapitre 2), et le cadre *pratique*, qui présente la description syntactique et sémantique des verbes proposés du point de vue diachronique (Chapitre 3, Chapitre 4, Chapitre 5 et Chapitre 6).

Le premier chapitre – *La modalité et les types de modalité* – est une introduction à la description de la modalité : la définition de la modalité, une synthèse des types de modalité identifiés dans la littérature et la réalisation de la modalité dans le discours par l'intermédiaire des verbes modaux. L'objectif principal de ce chapitre n'est pas celui de présenter dans une manière exhaustive le concept de *modalité*, mais de préciser les principales directions théoriques qui définissent cette notion. Dans l'analyse qui vise l'évolution des verbes modaux, j'adopterai la terminologie classique qui distingue entre la modalité *radicale* (*dynamique* et *déontique*) et la modalité *épistémique*.

Les verbes modaux : la perspective syntactique et la perspective sémantique est le deuxième chapitre et il est dédié à l'analyse du statut des verbes modaux dans la littérature de spécialité. Les verbes modaux sont considérés soit des auxiliaires ou semi-auxiliaires, soit des verbes lexicaux pleins. Leurs traits définitoires sont liés au concept de prédicat complexe et à la distinction *verbe à control* vs *verbe à montée*, dans l'interface syntaxe-sémantique. Du point de vue terminologique, j'utilise dans cette analyse le terme de *verbes modaux*. À l'intérieur de la classe des verbes modaux, je fais la distinction entre semi-auxiliaires et verbes à sens modal, comme des niveaux différents de grammaticalisation.

Dans le troisième chapitre – *Le verbe modal « a putea »* –, j'ai approfondi la description syntactique et sémantique du marqueur modal verbal *a putea*, du point de vue diachronique, en analysant ses occurrences dans les textes du roumain ancien. Ce chapitre s'organise en deux parties: une partie qui se réfère à l'évolution de la structure syntactique contenant *a putea* et qui décrit, en même temps, le comportement syntactique et les valeurs sémantiques identifiées dans la période ancienne; l'autre partie est représentée par l'étape suivante dans l'évolution du *a putea*, notamment la réinterprétation adverbiale: l'adverbe modal *poate* (forme qui provient de la forme verbale de III^{ème} personne, au singulier, de l'indicatif présent). À la suite de l'analyse des textes du roumain ancien, j'ai observé que *a putea* peut participer à deux types de configurations syntactiques: (i) *a putea* + *₀*Infinitif (*₀*Infinitif = infinitif sans la marque *a*) – construction mono-propositionnelle ; et (ii) *a putea* + *ₐ*Infinitif (*ₐ*Infinitif = infinitif avec la marque *a*) ou *ₛă*-Subjonctif – construction bi-propositionnelle. Ces deux configurations syntactiques se distinguent par le fait que la première est

une construction avec une restructuration verbale, tandis que la seconde est une construction sans restructuration verbale. Les deux peuvent être interprétées du point de vue du prédicat complexe (il faut préciser aussi que la configuration mono-propositionnelle avec *a putea* est une unité prédicative complexe dans le sens stricte des critères élaborés pour identifier le prédicat complexe). Dans la langue actuelle, la structure *a putea* + ₀*Infinitif* est une structure productive, bien que la construction avec le subjonctif soit bien représentée. Cette cooccurrence peut être expliquée par le fait que les structures *a putea* + _{să}*Subjonctif* et les structures *a putea* + _a*Infinitif* font partie de la même configuration (celle bi-propositionnelle) et à l'intérieur de cette configuration il s'agit d'un phénomène très fréquent de remplacer l'infinitif (construction roman) par le subjonctif (construction balkanique). *A putea* + ₀*Infinitif* est utilisé dans roumain actuel parce que c'est une construction mono-propositionnelle qui n'est pas de la même nature syntactique que *a putea* + _{să}*Subjonctif*. C'est pourquoi les deux constructions avec *a putea* (₀*Infinitif* et _{să}*Subjonctif*) sont-elles concurrentes dans le roumain standard. Enfin, les valeurs modales que *a putea* peut exprimer dans le roumain ancien sont les valeurs *dynamiques* (*capacité*), *déontiques* (*permission* ou *interdiction*) et *épistémique* (plus précisément une *possibilité épistémique*). En ce qui concerne la forme adverbiale *poate*, l'analyse des textes anciens a confirmé l'hypothèse de Zafiu (2006) qui propose l'existence d'une forme intermédiaire *poate fi că* (« peut-être que ») qui expliquerait l'usage de *poate* suivi par le complémentiseur *că*.

Le chapitre suivant, **Le verbe modal « a trebui »**, décrit le comportement syntactique et les valeurs modales exprimées par *a trebui* dans le roumain ancien. Egalement, ce chapitre présente une analyse sur l'évolution de la forme adverbiale *trebuie că* (forme qui provient de la forme verbale de la III^{ème} personne, au singulier, de l'indicatif présent). Le verbe *a trebui* a des particularités morphologiques, syntactiques et sémantiques et il peut avoir un usage personnel et impersonnel. Les structures syntactiques qui décrivent ses occurrences dans la période ancienne sont liées aux configurations identifiées aussi dans le cas de *a putea*: la configuration mono-propositionnelle et la configuration bi-propositionnelle. A la différence de *a putea*, la configuration mono-propositionnelle est représentée par *a trebui* + *Participe passé* (une structure avec restructuration verbale, attestée à partir du XVII^{ème} siècle) et la configuration bi-propositionnelle est définie par *a trebui* + _a*Infinitif* et *a trebui* + _{(ca)să}*Subjonctif*. Comme observation essentielle concernant l'évolution structurelle de *a trebui*, il est visible que dans le roumain actuel la structure *a trebui* + _a*Infinitif* a disparu, étant remplacée dans tous les contextes par *a trebui* + _{(ca)să}*Subjonctif*. À partir du XVII^{ème} siècle, il y a des attestations avec *a trebui* suivi par un participe passé à valeur adjectivale; dans ces constructions, il est possible de récupérer le verbe copulatif *être*, soit à l'infinitif, soit au subjonctif. En ce qui concerne les valeurs modales, l'analyse des textes anciens démontre que la valeur épistémique n'est pas attestée. Par contre, nous pouvons identifier, dans quelques exemples du XVII^{ème} siècle et de XVIII^{ème} siècle, des implicatures épistémiques. Par conséquent, la valeur épistémique peut être vue

comme une extension tardive des valeurs radicales et elle se trouve attestée à partir du XIX^{ème} siècle. Le verbe *a trebui* perd ses possibilités combinatoires (avec l'infinitif), il a sa paradigme de personne et temps limitée, mais il garde sa grille de rôles thématiques (Expérimentateur et Thème) en parallèle avec la sélection du verbe au subjonctif et au participe. Enfin, la dernière étape dans l'évolution de ce verbe de nécessité est son interprétation adverbiale: la forme *trebuie* suivi par le complémentisuer *că* qui indique une valeur épistémique.

Le cinquième chapitre – **Le verbe évidentiel-épistémique « a părea »** – aborde les particularités syntactiques et sémantiques du marqueur modal *a părea*, en analysant ses occurrences dans les textes anciens. Le verbe modal *a părea* a aussi une forme adverbiale, forme qui provient de la forme verbale de III^{ème} personne, au singulier, de l'indicatif présent, suivi par le complémentiseur *că*. À la différence des adverbes correspondants des verbes *a putea* et *a trebui*, cet adverbe incorpore dans sa structure le complémentiseur *că*: *parcă*. Dans l'analyse des textes anciens, j'ai enregistré des structures avec *a părea* suivi par _a*Infinitif* ou par _{să}*Subjonctif* et aussi des constructions syntactiques où *a părea* est suivi d'une subordonnée introduite par le complémentiseur *că* (*a părea* + _{că}*Subordonnée*). Dans le roumain ancien, *a părea* connaît une variété de constructions syntactiques, ce qui reflète la situation de la langue actuelle. Son correspondant adverbial, *parcă*, est un adverbe prédicatif qui fait partie de la catégorie modale épistémique exprimant l'incertitude. Il associe à son sens de base une valeur évidentielle (une perception directe ou indirecte), aussi qu'une valeur modale d'incertitude.

Le dernier chapitre, **Les verbe « a fi » et « a avea » à l'usage modale**, représente l'analyse syntactique et sémantique du comportement modal de ces deux verbes en roumain ancien. Parmi les valeurs prédicatives, les valeurs d'auxiliaires et de copulative (pour *a fi*), j'ai identifié des structures où les verbes *a fi* (« être ») et *a avea* (« avoir ») peuvent marquer des valeurs modales. En roumain ancien, les deux verbes peuvent exprimer des valeurs modales quand ils sont suivis soit par un infinitif, soit par un subjonctif. Dans les deux constructions syntactiques, *a fi* et *a avea* expriment la nécessité déontique et/ou la possibilité circonstancielle. En plus, le verbe *a avea* peut exprimer une valeur du futur, de sorte qu'il est difficile parfois d'identifier les valeurs modales. A la différence de la langue ancienne, dans le roumain actuel la valeur déontique que ces deux verbes peuvent marquer apparaît seulement dans les structures avec le verbe lexical support au supin (structure qui est attestée plus tard). Dans le roumain standard, la construction *a avea* + subjonctif devient une structure spécialisée pour exprimer le futur populaire.

En guise de conclusion, en analysant l'évolution des verbes modaux en roumain d'une perspective diachronique, j'ai tiré les observations suivantes: bien qu'il soit évidente une évolution des structures syntactiques contenant les verbes modaux cible, ceux-ci ne deviennent pas des éléments fonctionnels, ils sont considérés comme des verbes à *montée* (dans les contextes à valeur modale radicale, aussi que dans les contextes à valeur modale épistémique) et ils peuvent apparaître

dans les configurations mono-propositionnelles ou bi-propositionnelles; les valeurs modales identifiées en roumain ancien confirment l'évolution sémantique valeur dynamique > valeur déontique > valeur épistémique, et, en même temps, il y a quelques contextes qui peuvent être interprétés du point de vue de la modalité épistémique; de même, les formes verbales de III^{ème} personne, au singulier, de l'indicatif présent des verbes *a putea*, *a trebui* et *a părea* évoluent vers le statut des formes adverbiales, situées dans la périphérie gauche de la représentation syntactique (selon l'hierarchie proposé par Cinque 1999).

La recherche élaborée dans cette manière représente une monographie des verbes modaux dans le roumain et comporte l'analyse syntactique et sémantique des occurrences des verbes modaux dans les textes du roumain ancien.